

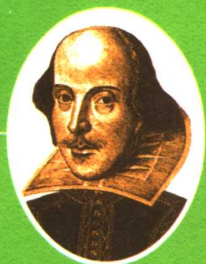
英汉对照
莎士比亚全集

The Collected Works of
William Shakespeare



泰尔亲王配力克里斯 冬天的故事

【牛津英文版】



莎士比亚的作品语言形式既以无韵诗为主
又杂有古体诗、民谣体、俚谚与轻快滑稽的散文体对话
可谓多种多样、丰富生动
它是构成莎士比亚戏剧艺术大厦的基本材料

莎士比亚的作品让我们熟悉美德与陋习、伟大与渺小、高贵与卑贱

远方出版社



英汉对照莎士比亚全集

PERICLES, PRINCE OF TYRE
泰尔亲王配力克里斯

THE WINTER'S TALE
冬天的故事

[英] 莎士比亚 著
朱生豪 译

远方出版社

责任编辑 苏 文

封面设计 贾艳斌

英汉对照莎士比亚全集

作 者 [英]莎士比亚
译 者 朱生豪
出版发行 远方出版社
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编 010010
发 行 新华书店
印 刷 三河市德隆彩印包装有限公司
开 本 850×1168 1/32
字 数 2880 千字
印 张 196
版 次 2005 年 9 月第 1 版
印 次 2005 年 9 月第 1 次印刷
印 数 1—3000 套

标准书号 ISBN 7 - 80723 - 055 - X/I·23

定 价 531.00 元(全十八册) 本册定价 29.50 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

德国诗人歌德曾这样赞美莎士比亚：“我读到他的第一页，就使我一生都属于他。我读完了第一部，我就像是个生下来的盲人，一只奇异的手在瞬间使我的双目看到了光明……”

作为英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人，几百年来，莎士比亚的作品一直滋润着亿万人的心田，给人以极大的艺术享受，成为全人类的一笔共同精神财富。他的戏剧是世界文学史上的一座丰碑，历代作家都将它视为不可逾越的艺术高峰。

莎士比亚于1564年4月23日出生在英国中部斯特拉福德城一个富裕的市民家庭。幼年在家乡的文法学校念过书，因家道中落，曾帮助父亲经商。1587年左右只身到伦敦谋生。据说做过仆役、马夫等。后来进入剧团，跑过龙套，也担任过导演，但主要是编写剧本，并成为剧团的股东。1613年左右从伦敦回到家乡，1616年4月23日逝世。

莎士比亚的编剧工作是从改编旧剧开始的，在20余年的时间里，他一共创作了37部戏剧，另有长篇叙事诗2部、十四行诗一卷154首。莎士比亚的主要成就是戏剧。

结合莎士比亚的创作思想以及戏剧体裁，通常把他的创作分为三个时期。第一时期（1590—1600年）是历史剧和喜剧时期。第二时期（1601—1607年）的创作以悲剧为主导。第三时期（1608—1612年）为传奇剧时期。

莎士比亚的戏剧通常是把现实主义精神和浪漫主义精神有机地融合为一体。他的戏剧常常揭示出人类生活和人性的某些本质

特征，即所谓的“莎士比亚化”、“五光十色的平民社会”和“福斯塔夫式的背景”。莎士比亚丰富的人生阅历和细致入微的观察力，常常使他的作品唤起人们对现实生活的真切感。

莎士比亚笔下那许多个性鲜明、性格复杂的人物，无不给人留下深刻印象。各色人物都以各自独特的思想、感情和性格感染着人们，让一代又一代观众和读者为之倾倒。

莎士比亚戏剧情节的丰富性历来被人称道。他不受任何清规戒律的限制，内容上是崇高与卑下、可笑与可怕、死亡与永生的奇妙混合。时间没有限制，地点可以随便转移，情节有单线、双线、三线和多线等，突破了古典主义文学“三一律”的限制。同时，莎剧打破各种戏剧界线，把笑剧、闹剧、喜剧、悲剧、传奇剧等因素融汇在一起，既能使读者产生悲剧的怜悯和同情，又有喜剧的讽刺和否定，更富有艺术趣味和社会效果。

莎士比亚的语言形象、生动，富有极强的感染力。他将无韵诗体做了重大改造，使诗歌语言真正变成了戏剧语言。不仅如此，他戏剧中的许多句子后来都变成了英语中的成语和常用的警句。

在中国，莎士比亚的作品也广大读者所熟悉和喜爱。早在19世纪下半叶，莎士比亚作品就被一些外国的传教士介绍到中国来。1904年，林纾和魏易把英国19世纪散文家兰姆姐弟编写的《莎士比亚戏剧故事集》翻译出版，题名《英国诗人吟边燕语》，在当时广为流传，影响很大。五四新文化运动以后，莎士比亚的戏剧陆续以白话文和剧本的形式被翻译介绍过来，并开始在舞台上演出。田汉于1921年翻译了《哈孟雷特》，1924年翻译了《罗密欧与朱丽叶》，此后，莎剧的中译本便不断问世。我国现在最通行的散文译本，是由朱生豪先生在1935—1944年间完成的。他在极其艰苦的情况下，独自翻译了37部莎剧中的31部，是莎剧翻译者中成就极高的一个。他的译本为莎剧在中国的

传播作出了重要的贡献。

此次整理出版的《莎士比亚全集英汉对照丛书》，共分 18 册，囊括朱生豪先生翻译的全部莎氏作品。所依据的原文是由 W. J. 克雷格主编的牛津版一卷本《莎士比亚全集》。译文保持朱译特色，还根据其他版本，补上译者所删部分并订正错误，尽可能以最完美的形式将最完美的莎剧奉献给广大读者。

本册为传奇剧《泰尔亲王配力克里斯》和《冬天的故事》。

莎士比亚晚期的传奇剧（如《泰尔亲王配力克里斯》）和他早期的浪漫喜剧相比，有着显著的特点。首先是全剧的基调。比如，配力克里斯一登场就感觉到安提奥克宫中充满了杀气，这是传奇剧的一种特色。其次是剧中情节的安排。在传奇剧中，主线和副线情节相互交叉，在《泰尔亲王配力克里斯》中，主副线情节围绕着配力克里斯和他失散了多年的女儿玛丽娜展开，曲折多变，这是浪漫喜剧中所没有的。最后是剧中故事所覆盖的时间。在本剧中，故事跨越了近 16 个年头，以至主人公有足够的时间娶妻生女，剧终时，女儿已长大成人，也到了婚配的年龄。这种时间上的不一致是古典主义剧作家所不能容忍的。这大概也是此剧为何在几个世纪中都得不到好评的原因之一。

莎士比亚的传奇剧又称悲喜剧。《冬天的故事》是莎士比亚笔下最成功的一出悲喜剧。本剧囊括了悲喜剧的主要成分：阴谋、乔装、悬念和意外。在大多数悲喜剧中，人物的描写往往被置于次要的地位，但在《冬天的故事》中，莎士比亚成功地塑造了赫米温妮这一“贤妻良母”的生动形象，使之成为莎士比亚戏剧中颇受历代观众和读者推崇的女性角色之一。

编者 谨识

2005

目 录

泰尔亲王配力克里斯

剧中人物	(5)
第一幕	(7)
第二幕	(33)
第三幕	(63)
第四幕	(81)
第五幕	(113)

冬天的故事

剧中人物	(141)
第一幕	(143)
第二幕	(173)
第三幕	(203)
第四幕	(225)
第五幕	(283)

CONTENTS

PERICLES, PRINCE OF TYRE

DRAMATIS PERSONAE	(4)
ACT I	(6)
ACT II	(32)
ACT III	(62)
ACT IV	(80)
ACT V	(112)

THE WINTER'S TALE

DRAMATIS PERSONAE	(140)
ACT I	(142)
ACT II	(172)
ACT III	(202)
ACT IV	(224)
ACT V	(282)

PERICLES, PRINCE OF TYRE

泰尔亲王配力克里斯

DRAMATIS PERSONAE

ANTIOCHUS, King of Antioch.

PERICLES, Prince of Tyre.

HELICANUS, }
ESCANES, } two Lords of Tyre.

SIMONIDES, King of Pentapolis.

CLEON, Governor of Tarsus.

LYSIMACHUS, Governor of Mitylene.

CERIMON, a Lord of Ephesus.

THALIARD, an Ambassador of Antioch.

PHILEMON, Servant to Cerimon.

LEONINE, Servant to Dionyza.

Marshal.

A Pandar.

BOULT, his Servant.

Princess, the Daughter of Antiochus.

DIONYZA, Wife to Cleon.

THAISA, Daughter to Simonides.

MARINA, Daughter to Pericles and Thaisa.

LYCHORIDA, Nurse to Marina.

A Bawd.

Lords, Ladies, Knights, Guards, Gentlemen, Sailors, Pirates,
Fishermen, and Messengers.

DIANA.

GOWER, as Chorus.

SCENE.—Dispersedly in various Countries.

剧中人物

安提奥克斯 安提奥克国王

配力克里斯 泰尔亲王

赫力堪纳斯 }
爱斯凯尼斯 } 二泰尔大臣

西蒙尼狄斯 潘塔波里斯国王

克里翁 塔萨斯总督

拉西马卡斯 米提林总督

萨利蒙 以弗所贵族

泰利阿德 安提奥克使臣

菲利蒙 萨利蒙之仆

里奥宁 狄奥妮莎之仆

司仪官

妓院主人

鲍尔特 龟奴

公主 安提奥克斯之女

狄奥妮莎 克里翁之妻

泰莎 西蒙尼狄斯之女

玛丽娜 配力克里斯及泰莎之女

利科丽达 玛丽娜之保姆

鸨妇

群臣、贵妇、骑士、卫士、绅士、水手、海盗、渔夫及使者等

狄安娜女神

老人 剧情解释者

地点 散处各国

ACT I

Before the Palace of Antioch

[*Enter GOWER*]

To sing a song that old was sung,
From ashes ancient Gower is come,
Assuming man's infirmities,
To glad your ear, and please your eyes.
It hath been sung at festivals,
On ember-eves, and holy-ales;
And lords and ladies in their lives
Have read it for restoratives:
The purchase is to make men glorious;
Et bonum quo antiquius, eo melius.
If you, born in these latter times,
When wit's more ripe, accept my rimes,
And that to hear an old man sing
May to your wishes pleasure bring,
I life would wish, and that I might
Waste it for you like taper-light.
This Antioch, then, Antiochus the Great
Built up, this city, for his chiefest seat,
The fairest in all Syria,
I tell you what mine authors say:
This king unto him took a fere,
Who died and left a female heir,
So buxom, blithe, and full of face
As heaven had lent her all his grace;
With whom the father liking took,
And her to incest did provoke.
Bad child, worse father! to entice his own
To evil should be done by none.
By custom what they did begin
Was with long use account no sin.
The beauty of this sinful dame
Made many princes thither frame,
To seek her as a bed-fellow,
In marriage-pleasures play-fellow:

第一幕

安提奥克王宫前

老人上。

从往昔的灰烬之中，
来了俺这白发衰翁，
唱一支古代的曲调，
博你们粲然的一笑。
在佳节欢会的席上，
这诗篇常被人歌唱，
贵人淑女午睡方醒，
也曾赖它消愁解闷。
它使人们向往光荣，
年代越久味道越浓。
要是后世诸位君子，
对这曲儿不加鄙视，
要是老人引吭歌唱，
能使你们胸怀欢畅，
俺愿意化一支烛光，
为你们把生命消亡。
却说当年安提奥克，
在叙利亚建立王国；
他的王后不幸物故，
留下一个娇娃失母。
可喜长得容华绝代，
天生就风流的体态；
谁料老王乱伦灭性，
竟把他的女儿诱引，
这无耻的父女一双，
干下了罪恶的勾当，
经历了几度的春秋，
他们也就恬不知羞。
这公主的艳誉芳名，
招来多少公子王孙，
他们做着求凰好梦，
谁都想把美人抱拥。

Which to prevent, he made a law,
To keep her still, and men in awe,
That whoso ask'd her for his wife,
His riddle told not, lost his life:
So for her many a wight did die,
As yon grim looks do testify.
What now ensues, to the judgment of your eye
I give, my cause who best can justify. [*Exit*]

SCENE I —Antioch. A Room in the Palace.

[*Enter ANTIOCHUS, PERICLES, and Attendants*]

ANTIOCHUS Young Prince of Tyre, you have at large receiv'd
The danger of the task you undertake.

PERICLES I have, Antiochus, and, with a soul
Embolden'd with the glory of her praise,
Think death no hazard in this enterprise.

ANTIOCHUS Bring in our daughter, clothed like a bride,
For the embracements even of Jove himself;
At whose conception, till Lucina reign'd,
Nature this dowry gave, to glad her presence,
The senate-house of planets all did sit,
To knit in her their best perfections. [*Music*]

[*Enter Princess*]

PERICLES See, where she comes apparell'd like the spring,
Graces her subjects, and her thoughts the king
Of every virtue gives renown to men!
Her face the book of praises, where is read
Nothing but curious pleasures, as from thence
Sorrow were ever raz'd, and testy wrath
Could never be her mild companion.
You gods, that made me man, and sway in love,
That hath inflam'd desire in my breast
To taste the fruit of yon celestial tree
Or die in the adventure, be my helps,
As I am son and servant to your will,
To compass such a boundless happiness!

ANTIOCHUS Prince Pericles, —

PERICLES That would be son to great Antiochus.

ANTIOCHUS Before thee stands this fair Hesperides,
With golden fruit, but dangerous to be touch'd;
For death-like dragons here affright thee hard;

哪知道这一方禁裔，
怎么容得旁人指染？
这老王早制定约束，
应付求婚者的絮湊：
谁要是想娶她为妻，
必须解答一个哑谜；
参不透哑谜的奥秘，
他只好把生命捐弃。
可怜这一个难题目，
害多少的英才受戮！
俺且把秃舌儿收了，
让列位眼皮上看饱。(下。)

第一场 安提奥克。宫中一室

安提奥克斯、配力克里斯及侍从等上。

安提奥克斯 泰尔的少年亲王，想来您已经充分明白您现在所从事的是一件多么危险的工作。

配力克里斯 是的，安提奥克斯，我因为久闻公主芳名，爱慕之诚，增加了我灵魂上的勇气，所以甘冒万死，大胆前来。

安提奥克斯 领公主出来，替她装扮得像位新娘一般，值得被天神拥抱；为了造成她美丽的仪容，从她投胎的时候起，直到降生，诸天的星辰曾经全体聚会，把他们各自的美点集合在她的一身。(音乐。)

公主上。

配力克里斯 瞧，她像春之女神一般姗姗地来了；无限的爱娇追随着她，她的思想是人间一切美德的君王！她的面庞是一卷赞美的诗册，满载着神奇的愉快，那上面永远没有悲哀的痕迹，暴躁的愤怒也永不会做她的伴侣。神啊，你们使我成为一个男子，在爱情中颠倒，你们在我的胸头燃起炎炎的欲火，使我渴想尝一尝那仙树上的果实，否则宁愿因失败而死亡，帮助我，你们忠心的臣仆，达到这样无涯的幸福吧！

安提奥克斯 配力克里斯亲王——

配力克里斯 他想要成为伟大的安提奥克斯的子婿。

安提奥克斯 在你的面前站着这一座美丽的乐园，它的黄金的果实触上去是有危险的，因为致人死命的巨龙会吓散你的魂魄。

Her face, like heaven, enticeth thee to view
Her countless glory, which desert must gain;
And which, without desert, because thine eye
Presumes to reach, all thy whole heap must die.
Yon sometime famous princes, like thyself,
Drawn by report, adventurous by desire,
Tell thee with speechless tongues and semblance pale,
That without covering, save yon field of stars,
They here stand martyrs, slain in Cupid's wars;
And with dead cheeks advise thee to desist
For going on death's net, whom none resist.

PERICLES Antiochus, I thank thee, who hath taught
My frail mortality to know itself,
And by those fearful objects to prepare
This body, like to them, to what I must;
For death remember'd should be like a mirror,
Who tells us life's but breath, to trust it error.
I'll make my will then; and as sick men do,
Who know the world, see heaven, but feeling woe,
Gripe not at earthly joys as erst they did:
So I bequeath a happy peace to you
And all good men, as every prince should do;
My riches to the earth from whence they came,
[*To Princess*] But my unspotted fire of love to you.
Thus ready for the way of life or death,
I wait the sharpest blow.

ANTIOCHUS Scorning advice, read the conclusion then;
Which read and not expounded, 'tis decreed,
As these before thee thou thyself shalt bleed.

PRINCESS Of all say'd yet, mayst thou prove prosperous!
Of all say'd yet, I wish thee happiness!

PERICLES Like a bold champion, I assume the lists,
Nor ask advice of any other thought
But faithfulness and courage.

[*Reads*]

I am no viper, yet I feed
On mother's flesh which did me breed;
I sought a husband, in which labour
I found that kindness in a father.
He's father, son, and husband mild,

她的天堂一般的面庞引诱你去瞻仰她的不可计数的美艳，只有才德出众的人才可以把她拥为己有；你要是不够资格，那么为了你的僭妄的眼光，你将不免一死。你看那些本来都是赫赫有名的君王，也都像你一样受着情欲的驱策，从远道闻名前来，他们在用无言的唇舌和惨白的容颜告诉你，他们都是爱情的战争中的阵亡者，只有天上的星光掩覆着他们暴露的骸骨；他们那死灰的面颊在劝你不要走进死神的罗网，那罗网是什么人都一体容纳的。

配力克里斯 安提奥克斯，我谢谢你，你教我认识我自己的脆弱的浮生，提出这些可怕的前车之鉴，使我准备接受和他们同样的不可避免的命运；因为留在记忆中的死亡应当像一面镜子一样，告诉我们生命不过是一口气，信任它便是错误。那么我就立下我的遗嘱；像一个缠绵床榻的病人，饱历人世的艰辛，望见天堂的快乐，可是充满了痛苦的感觉，不再像平日一般紧握着世俗的欢娱，我以王公贵人应有的风度，把平安留给你和一切善良的人们，把我的财富归还给它们所来自的大地，（向公主）可是我的纯洁的爱火，却是属于你的。现在我已经准备完毕，就要踏上生死的歧途，我等候着最无情的打击。

安提奥克斯 你既然不听劝告，那么就请诵读你那注定的命运吧；按照我们的约法，你在读过以后，倘不能解释其中的意义，就必须像这些比你先来的人一样，流下你自己的血。

公主 在所有前来尝试的人们当中，我祝你成功，愿你有福！

配力克里斯 像一个勇敢的战士，我踏上了比武的围场，除了忠实和勇气之外，我不要求别的思想指导我的行动。（读）

我虽非蛇而有毒，
饮我母血食母肉；
深闺待觅同心侣，
慈父恩情胜夫婿。
夫即子兮子即父，